

3 DE MAYO DE 2010

XVI Ciclo de Lied

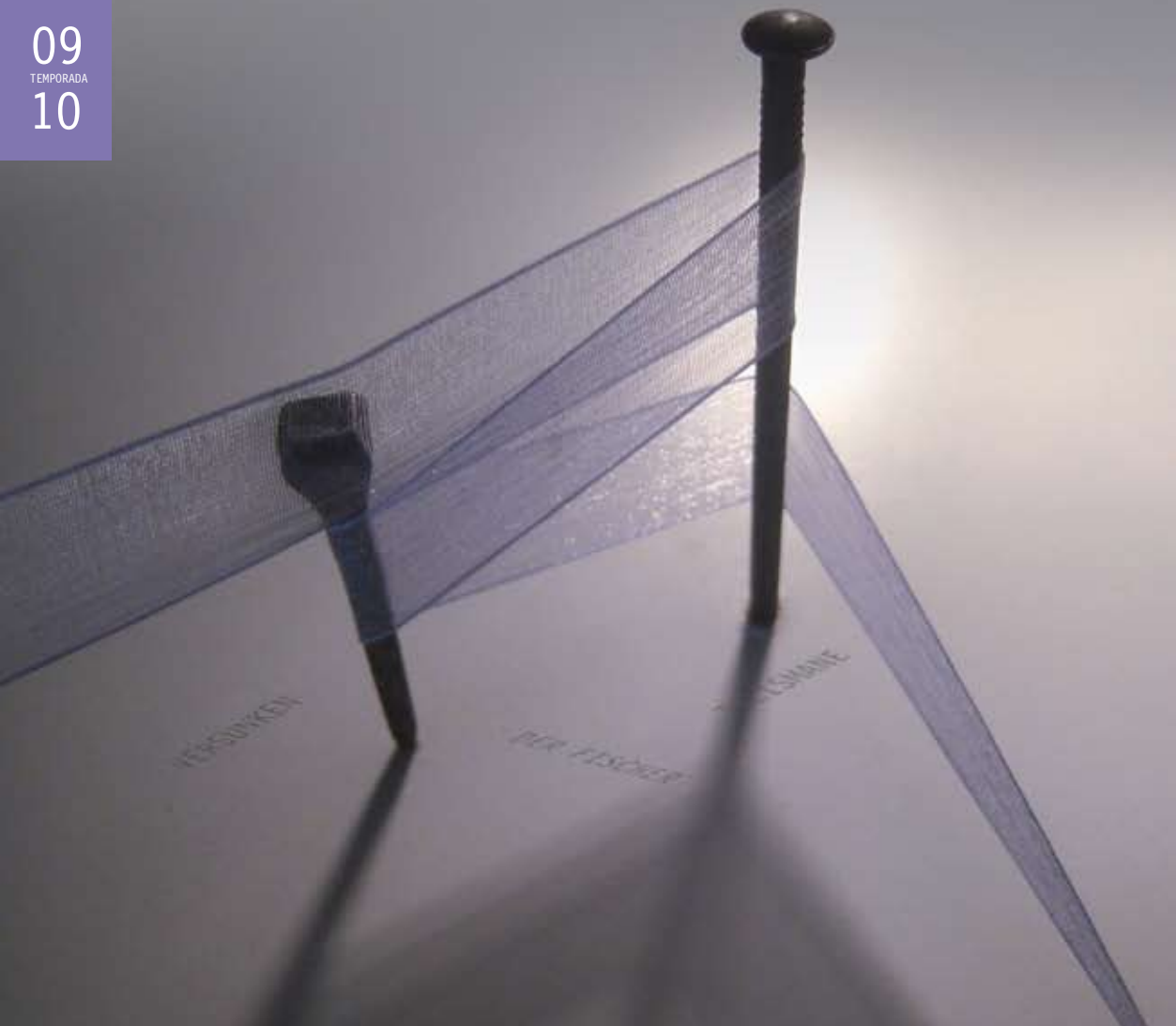
Recital VIII



CHRISTOPHER MALTMAN
BARÍTONO

GRAHAM JOHNSON
PIANO

09
TEMPORADA
10



XVII Ciclo de Lied



Temporada 2010-2011

COPRODUCEN:

TEATRO DE LA ZARZUELA Y FUNDACIÓN CAJA MADRID

LUNES 18 DE OCTUBRE DE 2010, A LAS 20:00 HORAS

Recital I

SOILE ISOKOSKI, SOPRANO *

MARITA VIITASALO, PIANO *

Obras de ROBERT SCHUMANN, HENRI DUPARC,
TOIVO KUULA y RICHARD STRAUSS

LUNES 20 DE DICIEMBRE DE 2010, A LAS 20:00 HORAS

Recital II

DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU, PIANO

Obras de ROBERT Y CLARA SCHUMANN,
FERENC LISZT y FELIX MENDELSSOHN

MARTES 11 DE ENERO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Recital III

FLORIAN BÖSCH, BARÍTONO *

MALCOLM MARTINEAU, PIANO

Obras de FRANZ SCHUBERT, ALEXANDER VON
ZEMLINSKY y ROBERT SCHUMANN

LUNES 14 DE FEBRERO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Recital IV

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

HELMUT DEUTSCH, PIANO

Obras de FRANZ SCHUBERT

MARTES 8 DE MARZO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Recital V

VIOLETA URMANA, SOPRANO

PHILIP SCHULZE, PIANO

Obras de HENRI DUPARC, FRANCIS POULENC,
GUSTAV MAHLER, RICHARD STRAUSS y
SERGEI RACHMANINOV

LUNES 18 DE ABRIL DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Recital VI

BEJUN MEHTA, CONTRATENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

Obras de HENRI PURCELL, FRANZ JOSEPH HAYDN,
LUDWIG VAN BEETHOVEN, RALPH VAUGHAN WILLIAMS,
HERBERT HOWELLS, LENNOX BERKELEY,
IVOR GURNEY y PETER WARLOCK

MARTES 10 DE MAYO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Recital VII

JULIANE BANSE, SOPRANO

WOLFRAM RIEGER, PIANO

Obras de KARL GOTTFRIED LOEWE, HUGO WOLF
y JOSEPH MARX

LUNES, 20 DE JUNIO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

Recital VIII

NANCY FABIOLA HERRERA,

MEZZOSOPRANO *

RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE,

PIANO *

Obras de ROBERTO GERHARD, EDUARD TOLDRÁ,
MANUEL DE FALLA, DARIUS MILHAUD, XAVIER
MONTSALVATGE y ESPIRITUALES NEGROS

* Por primera vez en el Ciclo de Lied
del Teatro de la Zarzuela

Abonos y Localidades

Venta de abonos:

Se establece un abono renovable para los ocho recitales del ciclo.

Renovación de abonos

Los abonados al XVI Ciclo de Lied de la actual temporada 2009-2010 podrán renovar sus abonos para la próxima temporada 2010-2011 **exclusivamente en las taquillas del Teatro de la Zarzuela del 1 al 18 de julio de 2010**, presentando la localidad correspondiente al RECITAL IX de IAN BOSTRIDGE del 28 de junio de 2010.

Venta de nuevos abonos

Los nuevos abonos se podrán adquirir del **7 al 25 de septiembre de 2010** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, en la Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala) y mediante el sistema de venta telefónica llamando al número 902.332.211 (de 8 a 24 horas) y por Internet en www.servicaixa.com.

Venta libre de localidades

Las localidades sobrantes de abono, si las hubiere, se podrán adquirir para cualquiera de los ocho recitales del ciclo **a partir del 4 de octubre de 2010** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, en la Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala), mediante el sistema de venta telefónica llamando al número 902.332.211 (de 8 a 24 horas) y por Internet en www.servicaixa.com.

Teléfono de información general: 91.524.54.00

ZONA	ABONO	VENTA LIBRE
A	232 €	29 €
B	200 €	25 €
C	176 €	22 €
D	144 €	18 €
E	112 €	14 €
F	88 €	11 €
G	56 €	7 €

Forma de pago

En efectivo o mediante tarjeta de crédito de Caja Madrid, Visa, Eurocard, Master Card, American Express, Servired y Dinners Club.

AVISO IMPORTANTE:

Todos los recitales darán comienzo a las 20:00 horas y no se permitirá el acceso a la sala una vez comenzado el recital, hasta la primera pausa que exista. Todos los programas, fechas e intérpretes del XVII CICLO DE LIED son susceptibles de modificación. En caso de suspensión de alguno de los conciertos programados, se devolverá a los abonados 1/8 parte del precio del abono adquirido y al público en general el importe del precio de la localidad. La devolución se hará efectiva 7 días después de la cancelación del concierto en el lugar donde fue adquirida la localidad. La suspensión de un concierto, no así su aplazamiento, será la única causa admitida para la devolución de las localidades. Se recomienda conservar con cuidado las localidades, pues no será posible su reposición en caso de pérdida, deterioro o destrucción. No se atenderá ninguna reclamación una vez retirado el abono o las localidades de taquilla.

Para más información:
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

eu 2010.es

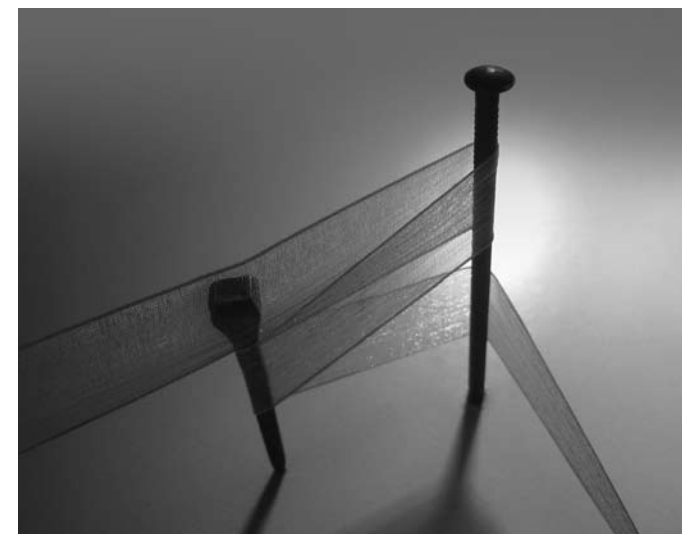


Recital VIII

XVI Ciclo de Lied

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO
GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010, A LAS 20.00 HORAS



RECITAL VIII

SERIE «CONCIERTOS»

COPRODUCIDO POR



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE

ESTE RECITAL SE TRANSMITE EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE, EL JUEVES 6 DE MAYO, A LAS 21.00 HORAS



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L.: M-19444-2010
NIPO: 556-10-012-6

PROGRAMA

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE: UNA VIDA EN CANCIONES

Primera Parte

En Sesenheim
(Friederike von Brion)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

MAILIED, OP. 52, N.º 4 (1771)
MIT EINEM GEMALTEN BAND, OP. 83, N.º 3 (1771)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

HEIDENRÖSLEIN, D 257 (1771)
WILLKOMMEN UND ABSCHIED, D 767 (1771)

En Fráncfort y Darmstadt

F. SCHUBERT

GANYMED, D 544 (1774)
PROMETHEUS, D 674 (1774)
SZENE AUS FAUST, D 126 (1775)

Los primeros años en Weimar
(Charlotte von Stein)

F. SCHUBERT

WANDRERS NACHTLIED I, D 224 (1776)
RASTLOSE LIEBE, D 138 (1776)
AN DEN MOND, D 296 (1777)
DER FISCHER, D 225 (1778)
WANDRERS NACHTLIED II, D 768 (1780)

JOHANN CARL GOTTFRIED LOEWE
(1796-1869)

ERLKÖNIG (1782)

Segunda Parte

Antes y después del viaje a Italia
La amistad con Schiller

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

BALLADE DES HARFNERS, OP. 98A, N.º 2 (1783)

F. SCHUBERT

ERSTER VERLUST, D 226 (1785)
MEERES STILLE, D 216 (1787)

J.C.G. LOEWE

DER ZAUBERLEHRLING (1798)

Diván del Este y el Oeste,
(Marianne Von Willemer)

F. SCHUBERT

GEHEIMES, D 719 (1814)
VERSUNKEN, D 715 (1814)

R. SCHUMANN

FREISINN, OP. 25, N.º 2 (1814)
LIEDER VON DEM SCHENKENBUCH (1814)
SETZ' ICH ALLEIN, OP. 25, N.º 5
SETZE MIR NICHT, DU GROBIAN, OP. 25, N.º 6
TALISMANE, OP. 25, N.º 8 (1814)

HUGO WOLF
(1860-1903)

WAS IN DER SCHENKE WAREN HEUTE (1814)

El Goethe anciano

H. WOLF

ANAKREONS GRAB (1815)

JOHANNES BRAHMS

UNÜBERWINDLICH, OP. 72, N.º 5 (c 1820)
DÄMMRUNG SENKTE SICH VON OBEN,
OP. 59, N.º 1 (1830)

J.C.G. LOEWE

LYNCEUS DER THÜRMER, AUF FAUSTS STERNWARTEN
SINGEND (FAUST II,1) (1832)

Vida y poesía

JUAN JOSÉ CARRERAS

La poesía acompañó a Goethe a lo largo de toda su existencia. Su escritura, con ritmos e intensidades diversas, no cesó en ningún momento, desde sus primeros ejercicios escolares, compuestos con apenas siete años, hasta los últimos años en que la renovación lírica proviene de la recepción productiva de la exótica poesía oriental. En todos los sentidos, fue una producción íntimamente ligada con la propia experiencia vital del poeta que, de forma decisiva, se desligó en los años setenta del siglo XVIII de las formas y convenciones anacrónicas establecidas por la poesía del Rococó. Una obra concebida como aplicación de una poética de normas y reglas, de figuras y temáticas prefijadas a la experiencia del sujeto. Es difícil hoy en día, darse plena cuenta del extraordinario salto que realizó el joven escritor en sus primeros poemas de juventud, en las *Canciones de Sesenheim*, donde se canta de forma arrolladora no ya el tópico poético de la juventud o la primavera, sino la experiencia única (aquí y ahora) de alguien envuelto en ese perenne descubrimiento. El amor había dejado de ser una escena de figuritas de porcelana para convertirse en incandescente materia poética.

Goethe insistió siempre en la importancia de la experiencia en su poesía. Un jueves a mediados de septiembre de 1823, en una de sus primeras entrevistas con su secretario Eckermann, expresó su convencimiento retrospectivo de que «todas mis composiciones líricas son poesías de circunstancia que han sido inspiradas por la realidad y tienen en ella su base y su raíz. Los poemas caídos del aire no tienen para mí valor alguno.» Como puede comprenderse, circunstancia no tiene aquí nada que ver con la pompa barroca: se trata de la circunstancia vital de la subjetividad única e intransferible del poeta. Los testimonios que documentan esta afirmación son numerosos en la obra lírica de Goethe. No son pocos los textos que llevan una datación que precisa las circunstancias en las que surge el poema.

Naturalmente Goethe sabía muy bien que la experiencia vital no agota el significado de un texto, sino que la experiencia estética del autor resulta ser un punto de partida en el largo e imprevisible recorrido que desemboca en las múltiples experiencias lectoras del poema. De igual forma, experiencia o *vivencia* (por emplear el neologismo de Ortega por *Erlebnis*) no significa la mera experiencia sentimental o emocional, ni espontaneidad, el mero registro descriptivo de aquélla, sino que conlleva la elaboración y transformación poética de lo vivido. En una carta a su amigo el compositor y colaborador musical Carl Friedrich Zelter, de marzo de 1830, volvió el escritor sobre la cuestión; recordando que, aunque todo poema partía de unas circunstancias únicas inseparables de su producción, la operación poética hacía que estas especificidades se elevasen a lo universal y permitiesen así su recepción en función de las propias circunstancias del lector. Salía así Goethe al paso de un biografismo miope, siempre empeñado en identificaciones unívocas y en desvelamientos de amadas más o menos inmortales. Por otra parte, la práctica poética goetheana se rebela también contra los excesos de teorías literarias que niegan sistemáticamente la noción de experiencia del sujeto poético, una experiencia vindicada fuera de las múltiples estrategias retóricas y textuales del lenguaje. Al menos

en el caso de Goethe (que unió a la práctica poética la reflexión teórica y un discurso biográfico armonizador entre poesía y verdad), la salida más inteligente no es la de oponer frontalmente lectura biográfica e interpretación estructural, sino la de reflexionar críticamente acerca de sus sugerentes mediaciones.

ESTÉTICA UNITARIA DEL *LIED*

La estética musical y literaria de Goethe estuvo siempre firmemente anclada en el siglo XVIII. En contraste con el panorama complejo y cambiante de la canción alemana en el último tercio del siglo XVIII, la idea de Goethe de una canción se corresponde con la definición que nos da el *Musikalisches Lexikon* de Koch (1802) bajo la voz *Lied*: se trata de «un poema lírico de varias estrofas, destinado al canto y unido a una melodía que se repite en cada estrofa». Años antes, en 1779, el compositor Friedrich Reichardt había precisado este ideal unitario como basado «en una unión tan profunda del acento gramatical, lógico, patético y musical que la melodía canta de forma correcta y agradable, y ello no en una estrofa, sino en todas». A ello podríamos añadir nosotros que a finales del siglo XVIII, la canción viene caracterizada tanto por la *cantabilidad* (*Sangbarkeit*) que la distingue de la virtuosa aria de concierto, como por el ámbito de sociabilidad privada doméstica de su ejecución, marco ideal para la expresión de la nueva subjetividad lírica.

Desde el punto de vista del género poético, por tanto, hay un determinado tipo de poesía destinado por su propia naturaleza al canto. Para Goethe, la melodía (por oposición a la declamación) estaba íntimamente unida a la lírica, una de las tres formas fundamentales de la poesía. La música venía a ser la expresión del contenido emocional (lírico) del texto poético en su unidad esencial. En distintas ocasiones, señaló como la composición poética (no sólo de las canciones) le surgía con frecuencia en el medio del canto, como cuando escribe en una carta de 1777 a propósito de la inspiración del poema *Alles geben Götter*: «Así cantaba hace poco, cuando en una extraordinaria noche iluminada por la luna descendí del río que atraviesa las praderas delante de mi jardín».

En el ideal poético y musical del *Lied* fue decisivo el encuentro de Goethe con Herder en Estrasburgo entre septiembre de 1770 y la primavera del año siguiente. Herder le abrió al joven poeta un nuevo mundo de inquietudes literarias y culturales. El interés de su nuevo amigo por las tradiciones poéticas populares, por la canción popular, marcó profundamente a Goethe, que compuso algunos de sus más célebres poemas imitando el tono popular de canciones y baladas (el equivalente septentrional de nuestro romance). Es el caso de la conocida canción *Heidenröslein* (sobre la que se escribieron más de 150 composiciones musicales diferentes), donde se combina la recuperación de tradiciones literarias históricas (la temática inicial y el estribillo aparece en un cancionero de 1602) con la invención artificial de lo popular. La estilización dramática de la ambigua narración en torno a la rosa y el niño que estructura las tres estrofas del poema lo acerca, además, a la balada, un género que el autor cultivaría con singular fortuna.

Goethe defendió la composición estrófica frente a la más moderna alternativa de la trascomposición (es decir, la composición distinta de cada estrofa que excluye la repetición sistemática). Precisamente por ello elogiaba a un compositor como Zelter: por acertar «con el carácter de un todo poético en el que se suceden estrofas idénticas, de forma que se siente la emoción en cada una de ellas, ahí donde otros mediante la llamada trascomposición destruyen la impresión del todo a través de detalles llamativos» (de una carta a Wilhelm von Humboldt de marzo de 1803). La variedad y propiedad de cada estrofa eran para Goethe no una cuestión compositiva

sino performativa: la ejecución cuidadosa por parte del cantante de todos los matices e inflexiones de la melodía era lo que permitía llegar a una adecuada interpretación del poema.

SCHUBERT EN LA LÍRICA MUSICAL DEL SIGLO XIX

Al menos desde las pioneras reflexiones de Carl Dahlhaus, en los años setenta del pasado siglo, sabemos que la historia del *Lied* no se instaura de un plumazo con las geniales composiciones de Schubert del año 1814, sino que presenta una compleja genealogía de la que se desprende que no existió nunca una «forma» que presentase idealmente lo que es un *Lied*, sino un conjunto de muy diversas y contradictorias soluciones compositivas. Sin embargo, sí es cierto que para el siglo XIX, Schubert fue la referencia fundamental de los compositores que se interesaron por este género vocal, máxime si se trataba de un texto de Goethe. Nada menos que cuarenta poemas del genio de Weimar compuso Schubert en el intenso lapso que va de 1814 a 1816. En total serían alrededor de setenta los textos del poeta que compusiera a lo largo de su corta vida (diez de ellos en más de una ocasión).

La selección de piezas del concierto abarca una parte significativa de las diversas propuestas musicales de Schubert y de sus distintas recepciones productivas por parte de compositores tan marcados por el género como Schumann o Brahms (músicos que, sin embargo, evitaban componer los tempranos poemas de Goethe que sobre todo habían interesado a Schubert). Este impresionante abanico schubertiano incluye, para empezar, las sencillas canciones estróficas como la ya mencionada *Heidenröslein* de 1815, en la que se representa a través de la repetición musical de las tres estrofas, la declamación silábica, los periodos regulares y la simple armonía ese tono popular tan característico del compositor. Un tono sutilmente matizado en la interpretación por el ritardando y el calderón que puntúan el estribillo.

Algo semejante puede observarse en la balada compuesta también estróficamente del pescador (*Der Fischer*) del mismo año de 1815. Las dos baladas de Johann Carl Gottfried Loewe (1796-1869), un compositor especializado en este género, corresponden al tipo de balada trascompuesta: *Erlkönig* (1818), sin llegar a la genialidad de la composición de Schubert, resulta una pieza de gran eficacia dramática; por su parte, «El aprendiz de brujo» (*Der Zauberlehrling*, 1832) es una pieza cómica donde el desbarajuste ocasionado por el inexperto discípulo tiene su paralelismo con toda una serie de imágenes musicales, empezando por el desplazamiento azaroso de la tonalidad inicial, que sólo se recupera con la intervención final del mago-maestro. Una veta cómica e ilustrativa que gustaba tanto a Gustav Mahler como habría horrorizado al propio Goethe.

Pero Schubert exploró, además, otros caminos que documentan su ambición estética de plantear el *Lied* no como una realización musical predeterminada por un concreto género poético, sino como una realización musical autónoma de la máxima ambición estética que abarcaría todo el siglo XIX hasta Wolf y Schoenberg. Composiciones que incluyen canciones desde el punto de vista textual, como las sublimes *Wanderers Nachtlied* I y II, dos joyas de extrema concisión (once y catorce compases respectivamente) que llevan al límite la concentración de intérprete y oyente, o, al margen de los géneros propios de la canción, un canto de extraordinaria furia e inaudita rebeldía frente a los dioses como es el himno de Prometeo (*Prometheus*, 1819), tan alejado de la convencional imagen amable de Schubert. En esta extraordinaria pieza se suceden secciones en recitativo que exploran la declamación patética con otras arias, conformándose así una peculiar cantata que ofrece al compositor la oportunidad de explotar una armonía tan audaz como expresiva.

Primera Parte

EN SESENHEIM (FRIEDERIKE VON BRION)

Ludwig van Beethoven

MAILIED

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

Und Freud und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge,
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

CANCIÓN DE MAYO

¡Cuán gloriosa brilla
para mí la naturaleza!
¡Cómo resplandece el Sol!
¡Cómo ríe el prado!

Estallan las flores
en cada rama,
y mil voces
en cada arbusto,

y la alegría y la dicha
en cada pecho.
¡Oh, tierra! ¡Oh, Sol!
¡Oh, felicidad! ¡Oh, deleite!

¡Oh, amor! ¡Oh, amor!
¡Tan dorado y bello
como las nubes de la mañana
sobre aquellas cimas!

Gloriosamente bendices
los verdes campos,
con aroma de flores
el mundo todo.

¡Oh, muchacha, muchacha,
cómo te amo!
¡Cómo me miran tus ojos!
¡Cómo me amas!

Así ama la alondra
el canto y el aire,
y las flores de la mañana,
la fragancia del cielo,

Wie ich dich liebe
Mit warmen Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzén gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

MIT EINEM GEMALTEN BAND

Kleine Blumen, kleine Blätter
Streuen mir mit leichter Hand
Gute, junge Frühlings-Götter
Tändelnd auf ein luftig Band.

Zephir, nimm's auf deine Flügel,
Schling's um meiner Liebsten Kleid;
Und so tritt sie vor den Spiegel
All in ihrer Munterkeit.

Sieht mit Rosen sich umgeben,
Selbst wie eine Rose jung
Einen Blick, geliebtes Leben!
Und ich bin belohnt genug.

Fühle, was dies Herz empfindet,
Reiche frei mir deine Hand,
Und das Band, das uns verbindet,
Sei kein schwaches Rosenband!

como yo te amo,
hirviente mi sangre,
me das juventud,
alegría y valor.

Para nuevas canciones
y renovadas danzas.
¡Sé por siempre feliz,
amándome!

TRADUCCIÓN DE GONZALO BADENES

CON UNA CINTA IMAGINARIA

Muchas florecitas y hojitas
esparcen para mí con ligera mano
bondadosos dioses de la primavera,
juguetean, en una vaporosa cinta.

Céfiro, llévala sobre tus alas,
cíñela en torno al vestido de mi amor
y así se mirará en el espejo
en toda su gallardía.

Rodeada de rosas se verá
ella misma cual joven rosa.
Una mirada, ¡amada vida mía!
será para mí sobrada recompensa.

Capta lo que siente este corazón,
tiéndeme libre tu mano,
y que la cinta que nos une
no sea una frágil cinta de rosas.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Franz Schubert

HEIDENRÖSLEIN

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

ROSITA ENTRE LOS BREZOS

Un niño vio una rosita,
una rosita en los brezos.
Era tierna y hermosa como la mañana,
corrió para verla de cerca,
la observó con gran alegría.
Rosita, rosita, rosita roja,
rosita entre los brezos.

Dijo el niño: ¡yo te cogeré,
rosita entre los brezos!
Dijo la rosa: yo te pincharé,
para que siempre te acuerdes de mí,
pues no quiero padecer.
Rosita, rosita, rosita roja,
rosita entre los brezos.

Pero el niño, travieso, cogió
la rosita de entre los brezos;
la rosita se defendió y le pinchó:
de nada le sirvieron los ayes y gemidos,
pues padeció.
Rosita, rosita, rosita roja,
rosita entre los brezos.

TRADUCCIÓN DE PRIMITIVO CÁRDENAS

WILLKOMMEN UND ABSCHIED

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah!

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schwingen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich,
Ganz war mein Herz an deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich — Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach! schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen, welche Wonne!
In deinem Auge, welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

BIENVENIDA Y ADIÓS

Mi corazón palpitaba. ¡Rápido, al caballo!
Fue pensarlo y hacerlo;
la tarde mecía ya la tierra
y la noche colgaba sobre las montañas:
ya cubría el roble un manto de niebla,
un colosal gigante, allí,
en la oscuridad, desde los arbustos,
con cien negros ojos observaba.

La Luna, desde un cerro de nubes,
triste miraba entre la bruma,
los vientos agitaban suavemente las alas,
susurrando terriblemente a mi oído;
la noche creó mil monstruos;
pero mi ánimo era alegre y brioso:
¡qué fuego en mis venas!
¡en mi corazón, qué ardor!

Te vi y una dulce dicha
fluyó sobre mí de tu mirada,
todo mi corazón estaba contigo,
y todo mi aliento era para ti.
Un tiempo primaveral rosado
rodeaba tu rostro delicioso,
y ternura para mí: ¡oh, dioses!
¡Esperaba esto, mas no lo merecía!

Pero, ¡ay!, con el Sol matutino,
el adiós me oprime el corazón:
¡qué deleite en tus besos!
¡En tus ojos, qué dolor!
Me fui, bajaste la mirada al suelo,
y me observaste con los ojos mojados:
y, con todo, ¡qué felicidad ser amado!
¡Y amar, dioses, qué felicidad!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

EN FRÁNCFORT Y DARMSTADT

Franz Schubert

GANYMED

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!

Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach, Wohin? wohin?
Hinauf! strebt's hinauf.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

GANÍMEDES

¡Cómo, en el fulgor de la mañana
resplandeces a mi alrededor,
primavera, amada!
¡Con mil amorosas delicias
oprime mi corazón
el sacro sentimiento
de tu eterno calor,
inagotable belleza!

¡Quisiera rodearte
con estos brazos!

Ah, sobre tu seno
reposo y languidezco,
y tus flores, tu hierba
penetran en mi corazón.
¡Tú refrescas la ardiente
sed de mi pecho,
gentil brisa de la mañana!

El ruiseñor me llama
amorosamente desde el nebuloso valle.

¡Ya voy, ya voy!
¿Adónde, ah, adónde?
¡Hacia lo alto, me lleva hacia lo alto!
Las nubes flotan
hacia abajo, las nubes
se inclinan hacia el anhelante amor.
¡A mí! ¡A mí!
¡En vuestro pecho,
arriba!
¡Abrazándome abrazado!
¡Arriba, en tu seno,
inmensamente amoroso padre!

TRADUCCIÓN DE RAFAEL BANÚS IRUSTA

PROMETHEUS

Bedecke deinen Himmel, Zeus,
Mit Wolkendunst
Und übe, dem Knaben gleich,
Der Disteln köpft,
An Eichen dich und Bergeshöh'n;
Mußt mir meine Erde
Doch lassen stehn
Und meine Hütte, die du nicht gebaut,
Und meines Herd,
Um dessen Glut
Du mich beneidest.

Ich kenne nichts Ärmeres
Unter der Sonn', als euch, Götter!
Ihr nähret kümmerlich
Von Opfersteuern
Und Gebetshauch
Eure Majestät
Und darbtet, wären
Nicht Kinder und Bettler
Hoffnungsvolle Toren.

Da ich ein Kind war
Nicht wußte, wo aus noch ein,
Kehrt' ich mein verirrtes Auge
Zur Sonne, als wenn drüber wär'
Ein Ohr, zu hören meine Klage,
Ein Herz wie meins,
Sich des Bedrängten zu erbarmen.

Wer half mir
Wider der Titanen Übermut?
Wer rettete vom Tode mich,
Von Sklaverei?
Hast du nicht alles selbst vollendet
Heilig glühend Herz?
Und glühstest jung und gut,
Betrogen, Rettungsdank
Dem Schlafenden da droben?

PROMETEO

Cubre tu cielo, Zeus,
de vapor de nubes,
y haz como el muchacho
que descabeza los cardos
con los robles y cimas de las montañas.
A mí, en cambio, mi tierra
has de dejarme,
y mi cabaña, que no has construido tú,
y mi hogar,
cuyo fuego
despierta tu envidia.

¡Nada más mísero conozco
bajo el Sol que vosotros, dioses!
Pobremente alimentáis
de tributos de sacrificios
y humo de oraciones
vuestra majestad,
y moriríais de hambre si no fueran
los niños y los mendigos
necios esperanzados.

Como yo era un niño,
no sabía nada de nada,
dirigí mis desorientados ojos
hacia el Sol, como si allá arriba hubiese
un oído que escuchara mi lamento,
un corazón como el mío
que del oprimido se apiadara.

¿Quién me ayudó
contra la soberbia de los Titanes?
¿Quién me salvó de la muerte,
de la esclavitud?
¿No lo has logrado todo tú solo,
sagrado corazón ardiente?
¿Habrías de arder, joven y bueno,
engañado, de agradecimiento
hacia el que duerme allá en lo alto?

Ich dich ehren? Wofür?
Hast du die Schmerzen gelindert
Je des Beladenen?
Hast du die Tränen gestillet
Je des Geängsteten?
Hat nicht mich zum Manne geschmiedet
Die allmächtige Zeit
Und das ewige Schicksal,
Meine Herrn und deine?

Wähtest du etwa,
Ich sollte das Leben hassen,
In Wüsten fliehen,
Weil nicht alle
Blüenträume reifen?

Hier sitz' ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde.
Ein Geschlecht, das mir gleich sei,
Zu leiden, zu weinen,
Zu genießen und zu freuen sich
Und dein nicht zu achten,
Wie ich!

¿Honrarte yo? ¿Por qué?
¿Mitigaste acaso el dolor
del afligido alguna vez?
¿Acallaste acaso las lágrimas
del angustiado alguna vez?
¿No me forjaron como hombre
el tiempo todopoderoso
y el eterno destino,
mis amos y los tuyos?

¿Pensabas acaso
que yo habría de odiar la vida,
huir hacia los desiertos
porque no todos
mis sueños de florecer maduraron?

Aquí estoy, formo hombres
a mi imagen y semejanza.
Una estirpe que sea igual a mí,
para sufrir, para llorar,
para gozar y regocijarse,
y no hacerte aprecio alguno.
¡Igual que yo!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

SZENE AUS FAUST

BÖSER GEIST:
Wie anders, Gretchen, was dir's,
Als du noch voll Unschuld
Hier zum Altar trat'st,
Aus dem vergriff'nen Büchelchen
Gebete lalltest,
Halb Kinderspiele,
Halb Gott im Herzen!

Gretchen! Wo steht dein Kopf?
In deinem Herzen, welche Missetat?
Bet'st du für deiner Mutter Seele,
Die durch dich zur langen,
Langen Pein hinüberschlieft?
Auf deiner Schwelle wessen Blut?
— Und unter deinem Herzen
Regt sich's nicht quillend schon,
Und ängstigt dich und sich
Mit ahnungsvoller Gegenwart?

GRETCHEN:
Weh! Weh!
Wär' ich der Gedanken los,
Die mir herüber und hinüber gehen
Wider mich!

CHOR:
*Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla.*

BÖSER GEIST:
Grimm faßt dich!
Die Posaune tönt!
Die Gräber beben!
Und dein Herz, aus Aschenruh
Zu Flammenqualen wieder aufgeschaffen,
Bebt auf!

ESCENA DE FAUSTO

ESPÍRITU MALIGNO:
¡Qué distinta eras, Gretchen,
cuando, aún llena de inocencia,
te acercaste aquí al altar,
balbuciendo oraciones
de ese librito antiquísimo,
medio jugando como una niña,
pero con Dios en el corazón!

¡Gretchen! ¿Dónde tienes la cabeza?
¿Qué atrocidad pesa en tu corazón?
¿Rezas por el alma de tu madre,
quien por tu culpa en largo,
largo penar abandonó la vida?
¿De quién es la sangre de tu puerta?
¿No empieza algo a bullir
en el fondo de tu corazón,
te atemoriza y encarna el temor
de cobrar plena consciencia?

GRETCHEN:
¡Ay, ay!
¡Ojalá pudiera huir de los pensamientos
que me azotan como ráfagas
y me asuelan!

CORO:
*Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla.*

ESPÍRITU MALIGNO:
¡El furor te atrapa!
¡La trompeta suena!
¡Las tumbas tiemblan!
Y tu corazón, desde la paz de las cenizas,
avivado en llamas de tormento, de nuevo
se inflama.

GRETCHEN:
Wär' ich hier weg!
Mir ist als ob die Orgel mir
Den Atem versetzte,
Gesang mein Herz
Im Tiefsten lös'te.

CHOR:
*Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet adparebit,
Nil inultum remanebit.*

GRETCHEN:
Mir wird so eng!
Die Mauernpfeiler befangen mich!
Das Gewölbe drängt mich! - Luft!

BÖSER GEIST:
Verbirg dich! Sünd' und Schande
Bleibt nicht verborgen,
Luft? Licht? Wehe dir!

CHOR:
*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus.*

BÖSER GEIST:
Ihr Antlitz wenden
Verklärte von dir ab.
Die Hände dir zu reichen,
Schauert's den Reinen.
Weh!

CHOR:
*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?*

GRETCHEN:
Nachbarin! Euer Fläschchen! —
(*Sie fällt in Ohnmacht*)

GRETCHEN:
¡Ojalá pudiera desaparecer!
Siento como si el órgano
me arrebatará la respiración,
como si los cánticos mi corazón
en lo más hondo descompusieran.

CORO:
*Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet adparebit,
Nil inultum remanebit.*

GRETCHEN
¡Qué angustia!
¡Los pilares de los muros me aprisionan!
¡La bóveda se me cae encima! ¡Aire!

ESPÍRITU MALIGNO:
¡Ocúltate! El pecado y la ignominia
no pueden ocultarse.
¿Aire? ¿Luz? ¡Ay de ti!

CORO:
*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus.*

ESPÍRITU MALIGNO:
Su rostro apartan
de ti los iluminados.
Tenderte las manos
causa escalofríos a los puros.
¡Ay!

CORO:
*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?*

GRETCHEN:
¡Vecina! ¡Vuestra botellita!
(*Se desmaya.*)

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

LOS PRIMEROS AÑOS EN WEIMAR (CHARLOTTE VON STEIN)

Franz Schubert

WANDERERS NACHTLIED

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillst,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Entzückung füllst,
Ach! ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

RASTLOSE LIEBE

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Möcht ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich fliehn?
Wälderwärts ziehn?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

CANCIÓN NOCTURNA DEL CAMINANTE

A ti que vienes del cielo,
que acallas toda pena y dolor,
que a quien es doblemente mísero
doble pasión otorgas,
¡ay, estoy cansado de vivir errante!
¿Qué sentido tiene todo el dolor y el placer?
Dulce paz,
Ven, ¡ay, ven a mi pecho!

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

AMOR INCESANTE

Bajo la nieve y la lluvia,
frente al viento,
en la bruma de los precipicios,
a través de la niebla.
¡Adelante! ¡Adelante!
¡Sin tregua, sin reposo!

Antes me batiría
en medio de tormentos
que soportar tantas dichas
de la vida.

Toda esta inclinación
de corazón a corazón,
¡ay, qué aflicción
tan peculiar procura!

¿Cómo haré para huir?
¿Acaso hacia el bosque?
¡Todo es en vano!
Corona de la vida,
dicha sin reposo,
¡eso eres, amor!

AN DEN MOND

Füllest wieder Busch und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz.

Breitest über mein Gefild
Lindernd deinem Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß!
Nimmer werd ich froh;
So verrauschte Scherz und Kuß,
Und die Treue so.

Ich besaß es doch einmal,
Was so köstlich ist!
Daß man doch zu seiner Qual
Nimmer es vergißt!

Rausche, Fluß, das Tal entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodien zu,

Wenn du in der Winternacht
Wütend überschwillst,
Oder um die Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Haß verschließt,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem genießt,

Was, von Menschen nicht gewußt
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

A LA LUNA

De nuevo llenas en silencio el bosque
y el valle de un brillo neblinoso,
por fin liberas otra vez
por completo mi alma;

Extiendes sobre mis campos
tu sedante mirada,
como un amigo que contempla
tiernamente mi destino.

Mi corazón siente cada eco
de los días felices y sombríos,
en soledad deambulo
entre la alegría y el dolor.

¡Corre, corre, querido río!
Nunca seré feliz;
atrás quedaron las bromas y los besos,
la constancia también murió.

¡Pero en otros tiempos poseí
bienes tan preciosos!
¡Qué tormentos produce
lo que nunca se olvida!

Murmura, río, a lo largo del valle,
sin pausa y sin descanso,
murmura, susurra melodías
a mi canto,

cuando en noches de invierno
te desbordas con saña,
o fluyes junto al esplendor primaveral
de los tiernos capullos.
Feliz aquél que, sin odio,
se aparta del mundo,
tiene un amigo junto al pecho
y goza con él

de aquello que, desconocido
o relegado por los hombres,
por el laberinto del corazón
vaga en medio de la noche.

TRADUCCIONES DE LUIS GAGO

DER FISCHER

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor:
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
»Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohligh auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?«

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netz' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn;
Halb zog sie ihn, halb sank er hin
Und ward nicht mehr gesehn.

EL PESCADOR

El agua murmuró, el agua creció,
allí se sentaba un pescador
que miraba apacible su caña,
sereno estaba en todo su ser.
Y mientras estaba sentado y escuchaba,
la corriente se elevó y se partió en dos:
las aguas se tornaron turbulentas
y de entre ellas surgió una mujer.

Así le cantó, así le habló:
«¿Por qué seduces a mis criaturas
con ingenios y ardidés humanos
para poder izarlas al mortal calor?
¡Ah!, si supieras cuán dichosos
son los pececillos ahí abajo,
tal como estás, al fondo bucearías:
te sentirías lozano.

¿Acaso no se refresca el querido Sol
en el mar, al igual que la Luna?
¿Con redoblada belleza no retorna su rostro
tras respirar las olas?
¿No te seduce el profundo cielo,
el azul transfigurado por el agua?
¿No te atrae tu propio rostro
hacia este rocío eterno?»

El agua murmuró, el agua creció,
le mojó los pies desnudos;
su corazón lo anegó de deseo
como si recibiera el saludo de su amada.
Así le habló, así le cantó,
todo había acabado para él;
en parte tiró de él, en parte se arrojó
y ya nadie más lo vio.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

WANDRERS NACHTLIED II

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde,
Warte nur, balde
Ruhest du auch!

Johann Carl Gottfried Loewe

ERLKÖNIG

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

»Mein Sohn, was birgst du so bang dein
Gesicht?«
»Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?«
»Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.«

»Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.«

»Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?«

CANCIÓN NOCTURNA DEL CAMINANTE II

Sobre todas las cumbres
hay calma,
en todas las copas de los árboles
percibes
apenas un hálito:
los pájarillos callan en el bosque.
aguarda tan sólo, pronto
descansarás tú también.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

EL REY DE LOS ALISOS

¿Quién cabalga tan tarde entre la noche y el viento?
Es un padre con su hijo;
sostiene al muchacho en sus brazos,
lo sujeta con firmeza, dándole su calor.

«Hijo mío, ¿por qué escondes tu rostro tan
temeroso?»
«Padre, ¿no ves al rey de los alisos?
¿Al rey de los alisos, con su cola y su corona?»
«Hijo mío, sólo un jirón de niebla.»

«¡Ven, niño querido, ven conmigo!
Jugaremos juntos a juegos divertidos;
en la orilla hay muchas de flores de colores,
mi madre tiene muchos vestidos de oro.»

«Padre, padre, ¿acaso no oyes
lo que el rey de los alisos me promete al oído?»

»Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.«
»Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.«

»Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?«
»Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.«

»Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.«
»Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!«

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

« Cálmate, estáte tranquilo, hijo mío:
entre las hojas secas susurra el viento.»
«¿Quieres venir conmigo, hermoso niño?
Mis hijas cuidarán de ti;
mis hijas dirigen la ronda nocturna
y te acunan, y bailan para ti, y te arrullan.»

«Padre, padre, ¿no ves acaso allá en lo oscuro
a las hijas del rey de los alisos?»
«Hijo mío, hijo mío, lo que veo con claridad:
es cómo birllan, grises, los viejos sauces.»

«Te quiero, me atraen tus bellas formas;
si no vienes por las buenas, recurriré a la fuerza.»
«¡Padre, padre, ya me arrastra!
¡El rey de los elfos me ha herido!»

El padre se espanta, galopa veloz,
sostiene en sus brazos al niño que gime,
exhausto, convulso, arriba al hogar:
en sus brazos el niño estaba muerto.

TRADUCCIÓN DE PRIMITIVO CÁRDENAS

Segunda Parte

ANTES Y DESPUÉS DEL VIAJE A ITALIA. LA AMISTAD CON SCHILLER

Robert Schumann

BALLADE DES HARFERS

»Was hör' ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laßt den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!«
Der König sprach's, der Page lief,
Der Knabe kam, der König rief:
»Bring ihn herein, den Alten!«

»Gegrüßet seid, ihr hohen Herrn,
Gegrüßt ihr schönen Damen!
Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennt ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen.«

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Töne:
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schöne.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihm zu Löhnen für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

»Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu seinen andern Lasten tragen.«

»Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.

BALADA DEL BARDO

— ¿Qué oigo allá fuera, a las puertas?
¿Qué oigo resonar en el puente?
¡Que esos cantos ante nuestros oídos
en el salón se repitan!
Así habló el rey, el paje acudió,
entró el muchacho y el rey le dijo:
— Tráeme aquí a ese anciano.

— ¡Os saludo, ilustres señores,
os saludo, bellas damas!
¡Cuán fastuoso cielo! ¡Estrellas junto a estrellas!
¿Quién conoce sus nombres?
En salón tan lleno de esplendor y maravillas
cerráos, ojos, no es ahora el momento
de deshacerse en admiraciones.

El bardo apretó los ojos
y entonó su canto con fuerza:
los caballeros lo observaban valerosos,
la bella dama mantenía la vista en el regazo.
El rey, a quien gustó el cantar,
Pidió que, en recompensa por su música,
trajeran al viejo una cadena de oro.

— No me des esa cadena de oro,
la cadena dádsela a los caballeros
ante cuyos audaces rostros
se quiebran las lanzas de los enemigos.
Dásela al canciller que te asiste,
y que esa dorada carga se sume
a las otras cargas que soporta.

— Yo canto como canta el pájaro
que habita entre las ramas.
La canción que brota de mi garganta
es premio y recompensa sobrada.

Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laßt einen Trunk des besten Weins
In reinem Glase bringen.«

Er setzt' es an, er trank es aus:
»O Trank der süßen Labe!
O, dreimal hoch beglücktes Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke.«

F. Schubert

ERSTER VERLUST

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück?

Einsam nähr ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich ums verlorne Glück,

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene holde Zeit zurück!

Mas, si algo puedo pedir, pido una cosa:
Que un sorbo del mejor vino
me traigan en copa de cristal puro.

Se la llevó a los labios y la apuró:
— ¡Oh, néctar, que dulcemente reconfortas!
¡Oh, tres veces dichosa es la casa
donde eres un bien corriente!
Si la dicha os acompaña, pensad en mí,
y dad gracias a Dios de corazón, como yo
os doy las gracias por este trago.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

PRIMERA PÉRDIDA

¡Ah, quién traerá esos hermosos días,
los días del primer amor!
¡Ah, quién me devolverá sólo una hora
de aquel tiempo dichoso!

En soledad alimento mi herida
y, con dolor siempre renovado,
me aflijo por la felicidad perdida.

¡Ah, quién me devolverá los hermosos días,
aquel tiempo dichoso!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

MEERES STILLE

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von Keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuren Weite
Reget keine Welle sich.

**J. C. G. Loewe
DER ZAUBERLEHRLING**

Hat der alte Hexenmeister
Sich doch einmal wegbegeben!
Und nun sollen seine Geister
Auch nach meinem Willen leben.
Seine Wort' und Werke
Merk' ich, und den Brauch,
Und mit Geistesstärke
Tu' ich Wunder auch.

Walle! Walle
Manche Strecke,
Daß zum Zwecke
Wasser fließe,
Und mit reichem vollen Schwall
Zu dem Bade sich ergieße.

Und nun komm, du alter Besen!
Nimm die schlechten Lumpenhüllen,
Bist schon lange Knecht gewesen,

CALMA DEL MAR

Profunda calma domina en el agua,
sin movimiewnto reposa el mar,
y, afligido, ve el navegante
superficies lisas alrededor.

¡Ningún viento de ninguna parte!
¡Terrible calma mortal!
En la enorme vastedad
no se mueve una onda.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

EL APRENDIZ DE BRUJO

¡El viejo maestro brujo
se ha ausentado una vez más!
Y ahora habrán sus espíritus
de cobrar vida también a voluntad mía.
Sus palabras y sus obras
he aprendido, y sus prácticas,
y con la fuerza del espíritu
también yo hago maravillas.

¡Sube! Sube
un buen trecho,
que a tal provecho
fluya agua
y que un hermoso torrente
se vierta para el baño.

¡Y ahora ven tú, vieja escoba!
Quítate esos míseros trapos,
largo tiempo has sido sirvienta,

Und erfülle meinen Willen.
Auf zwei Beinen stehe,
Oben sei ein Kopf,
Eile nun und gehe
Mit dem Wassertopf!

Walle! Walle
Manche Strecke,
Daß zum Zwecke
Wasser fließe,
Und mit reichem vollen Schwall
Zu dem Bade sich ergieße.

Seht! Er läuft zum Ufer nieder,
Wahrlich! Ist schon an dem Fluße,
Und mit Blitzesschnelle wieder
Ist er hier mit raschem Gusse,
Schon zum zweitenmale!
Wie das Becken schwillt!
Wie sich jede Schale
Voll mit Wasser füllt!

Stehe! Stehe
Denn wir haben
Deiner Gaben
Vollgemessen!
Ach! Ich merk es: Wehe! Wehe!
Hab ich doch das Wort vergessen!

Ach! Das Wort, worauf am Ende
Er das wird, was er gewesen.
Ach! Er läuft und bringt behende!
Wärst du doch der alte Besen!
Immer neue Güsse
Bringt er schnell herein.
Ach! Und hundert Flüße
Stürzen auf mich ein.

y cumple mi voluntad.
Yérguete sobre dos pies,
brote en lo alto una cabeza,
apresúrate a marchar
con el cubo de agua.

¡Sube! Sube
un buen trecho,
que a tal provecho
fluya agua
y que un hermoso torrente
se vierta para el baño.

¡Mirad! Va caminando hacia la orilla,
¡Es cierto! Ya está junto al río,
y con la rapidez del rayo
ha vuelto y vertido el caudal.
¡Y ya va otra vez!
¡Cómo crece el nivel de la pila!
¡Cómo se llena de agua
cubo tras cubo!

¡Quieta, quieta,
que tu obra
más que de sobra
hemos puesto a prueba!
¡Ay, ahora caigo en la cuenta: ¡Ay, ay! ¡Ay, ay!
¡He olvidado la palabra mágica!

¡Ay! La palabra con que, al final,
Todo vuelve a su estado inicial.
¡Ay! ¡Corre y actúa desatada!
¡Ojalá volviera a ser nuestra vieja escoba!
Cubos de agua y más agua
no para de traer a casa.
¡Ay! Y un centenar de ríos
se me vienen encima.

Nein, nicht länger
Kann ich lassen,
Will ihn fassen,
Das ist Tücke!
Ach! Nun wird mir immer bänger!
Welche Miene! Welche Blicke!

O! Du Ausgeburt der Hölle!
Soll das ganze Haus ersaufen?
Seh ich über jede Schwelle
Doch schon Wasserströme laufen,
Ein verruchter Besen!
Der nicht hören will.
Stock! Der du gewesen,
Steh doch einmal still!

Willst's am Ende
Gar nicht lassen;
Will dich fassen,
Will dich halten,
Und das alte Holz behende
Mit dem scharfen Beile spalten.

Seht! Da kommt er schleppend wieder!
Wie ich mich nun auf dich werfe,
Gleich, o Kobold! Liegst du nieder:
Krachend trifft die glatte Schärfe.
Wahrlich! Brav getroffen.
Seht! Er ist entzwei:
Und nun kann ich hoffen,
Und ich atme frei.

Wehe! Wehe!
Beide Teile
Stehn, in Eile,
Schon als Knechte
Völlig fertig in die Höhe!
Helft mir! Ach ihr hohen Mächte!

No, no puedo consentir
que lo haga más.
¡Ahora verás!
¡Qué pérfida!
¡Ay! ¡Cada vez tengo más miedo!
¡Qué cara! ¡Qué miradas!

¡Oh, engendro de los infiernos!
¿Pretendes anegar toda la casa?
Veo que bajo todas las puertas
salen torrentes de agua.
¡Condenada escoba,
que no quieres escucharme!
¡Palo que en tu día fuiste,
quédate quieto de una vez!

Aunque al final
no quieras parar,
te pienso atrapar,
te pienso detener,
y bien presto esa vieja madera
partiré con un hacha afilada.

¡Mirad! ¡Por ahí viene cargada otra vez!
Ahora me lanzaré sobre ti,
ahora te someteré, duende malo:
Con un crujido acierta la afilada hoja.
¡Bien hecho! Un golpe bien certero.
Mirad, partida en dos está,
y yo recobro la esperanza
y respiro aliviado.

¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
Los dos trozos
son dos mozos
y presto están ahora
en pie y a todo dispuestos.
¡Ayudadme! ¡Oh, fuerzas superiores!

Und sie laufen, naß und näßer
Wird's im Saal und auf den Stufen:
Welch entsetzliches Gewässer!
Herr und Meister! Hör mich rufen!
Ach! Da kommt der Meister!
Herr! Die Not ist groß:
Die ich rief als Geister
Werd' ich nun nicht los.

»In die Ecke,
Besen, Besen!
Seid's gewesen.
Denn als Geister
Ruft euch nur
Zu seinem Zwecke
Erst hervor
Der alte Meister.«

Y echan a correr, agua y más agua
inunda la estancia y las escaleras:
¡Qué diluvio tan espantoso!
¡Amo y maestro! ¡Escucha mi llamada!
¡Ay, por allí vuelve el maestro!
¡Señor! Es una emergencia:
invoqué a los espíritus
y ahora no sé librarme de ellos.

¡«Al rincón,
escoba desatada!
Aquí no ha pasado nada.
Pues en calidad de espíritus
sólo volverá a llamaros
para lo que él quiera,
y sólo en tal circunstancia,
el viejo maestro brujo.»

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DIVÁN DEL ESTE Y EL OESTE (MARIANNE VON WILLEMER)

Franz Schubert

GEHEIMES

Über meines Liebchens Äugeln
Stehn verwundert alle Leute
Ich, der Wissende, dagegen,
Weiß recht gut, was das bedeute.

Denn es heißt: ich liebe diesen
Und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur, ihr guten Leute,
Euer Wundern, euer Sehnen!
Ja, mit ungeheuren Mächten
Blicket sie wohl in die Runde;
Doch sie sucht nur zu verkünden
Ihm die nächste süße Stunde.

VERSUNKEN

Voll Locken kraus ein Haupt
so rund!
Und darf ich dann in solchen reichen Haaren
Mit vollen Händen hin und wider fahren,
Da fühl ich mich von Herzensgrund gesund.
Und küß ich Stirne, Bogen, Augen, Mund,
Dann bin ich frisch und immer wieder wund.
Der fünfgezackte Kamm, wo sollt' er
stocken?
Er kehrt schon wieder zu den Locken.
Das Ohr versagt sich nicht dem Spiel,
So zart zum Scherz, so liebeviel,
Doch wie man auf dem Köpfchen kraut,
Man wird in solchen reichen Haaren
Für ewig auf und nieder fahren
Voll Locken kraus ein Haupt so rund.

SECRETO

Todo el mundo se asombra
de las miradas de mi amada;
yo, por el contrario, sabedor,
advierto muy bien lo que significan.

Esto dicen: amo a éste,
pero no a ése ni a aquél.
Cesad ya, buenas gentes,
en vuestro asombro y vuestros anhelos.
Sí, con una autoridad prodigiosa
observa ella en rededor;
sólo busca hacerle saber
que se acerca la hora del placer.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

ENSIMISMADO

¡Lleno de rizos se ensortija una cabeza,
tan redonda!
Y puedo yo entonces ir aquí y allá,
en tan abundantes cabellos, a manos llenas,
allí me siento sano desde el fondo del alma.
Y beso frente, arcos ciliares, ojos, boca,
entonces estoy salvo y siempre herido de nuevo.
El peine de cinco puntas, ¿dónde debía
detenerse?
Ya vuelve él de nuevo a los rizos.
¡Las orejas no se niegan al juego,
tan delicadas para la broma, tan afectuosas!
Mas como se hacen rizos en la cabecita,
se irá en tales abundantes cabellos
aquí y allá para siempre.
¡Llena de rizos se ensortija una cabeza, tan redonda!

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

R. Schumann

FREISINN

Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten!
Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!
Und ich reite froh in alle Ferne,
Über meiner Mütze nur die Sterne.

Er hat euch die Gestirne gesetzt
Als Leiter zu Land und See;
Damit ihr euch daran ergötzt,
Stets blickend in die Höh.

LIEDER VON DER SCHENKENBUCH

SITZ' ICH ALLEIN

Sitz' ich allein,
Wo kann ich besser sein?
Meinen Wein
Trink ich allein;
Niemand setzt mir Schranken,
Ich hab' so meine eignen Gedanken.

SETZE MIR NICHT, DU GROBIAN

DEM KELLNER:
Setze mir nicht, du Grobian,
Mir den Krug so derb vor die Nase!
Wer mir Wein bringt, sehe mich freundlich an,
Sonst trübt sich der Eilfer im Glase.

DEM SCHENKEN:

Du lieblicher Knabe, du komm herein,
Was stehst du denn da auf der Schwelle?
Du sollst mir künftig der Schenke sein,
Jeder Wein ist schmackhaft und helle.

SED DE LIBERTAD

¡A mí dejadme montar en mi caballo!
Quedáos en vuestras chozas, vuestras tiendas,
que yo cabalgaré por el ancho mundo,
sólo las estrellas se alzarán sobre mi cabeza.

Él creó para vosotros los astros
como escalera hacia tierra y mar;
para que vuestra vista se recree
mirando siempre hacia las alturas.

SENTADO A SOLAS

Sentado a solas,
¿dónde podría estar mejor?
Mi vino
me lo bebo yo solo:
nadie me pone traba alguna
y tengo así mis propios pensamientos.

NO ME PLANTES, MALEDUCADO

AL CAMARERO:
¡No me plantes, maleducado,
con tanta grosería la jarra en las narices!
Quien me sirve el vino ha de mirarme amablemente,
si no, se me enturbia el néctar en la copa.

AL COPERÓ:

Pasa adentro, encantador muchacho,
¿qué haces ahí parado en el umbral?
Desde ahora me servirás tú en la taberna,
todo vino será delicioso y cristalino.

TALISMANE

Gottes ist der Orient!
Gottes ist der Okzident!
Nord und südliches Gelände
Ruht im Frieden seiner Hände.

Er, der einzige Gerechte,
Will für jedermann das Rechte.
Sei von seinen hundert Namen
Dieser hochgelobet! Amen.

Mich verwirren will das Irren;
Doch du weißt mich zu entwirren,
Wenn ich wandle, wenn ich dichte,
Gib du meinem Weg die Richte!

Ob ich Ird'sches denk' und sinne,
Das gereicht zu höherem Gewinne.
Mit dem Staube nicht der Geist zerstoben,
Dringet, in sich selbst gedrängt, nach oben.

Im Atemholen sind zweierlei Gnaden:
Die Luft einziehen, sich ihrer entladen:
Jenes bedrängt, dieses erfrischt;
So wunderbar ist das Leben gemischt.
Du danke Gott, wenn er dich preßt,
Und dank ihm, wenn er dich wieder entläßt.

TALISMANES

¡A Dios pertenece el Oriente!
¡A Dios pertenece el Occidente!
Los paisajes del Norte y del Sur
reposan en paz en sus manos.

Él es el único justo,
a cada uno lo justo le desea.
¡Por sus cien nombres
sea loado! Amén.

Lleva a error el constante errar;
mas tú sabes corregir el yerro,
ya al caminar, ya al componer poemas,
dale a mi camino la dirección correcta.

Aunque piense en asuntos terrenales,
revierte en un provecho más elevado.
Sin dispersarse con el polvo, el espíritu
asciende a las alturas concentrado en sí mismo.

Respirar comporta dos bendiciones:
tomar aire y volver a expulsarlo:
lo primero crea presión, lo segundo alivia;
la misma feliz combinación se da en la vida.
Da gracias a Dios cuando te oprime,
y dale gracias cuando vuelve a liberarte.

Hugo Wolf**WAS IN DER SCHENKE
WAREN HEUTE**

Was in der Schenke waren heute
Am frühesten Morgen für Tumulte!
Der Wirt und Mädchen! Fackeln, Leute!
Was gab's für Händel, für Insulte!

Die Flöte klang, die Trommel scholl!
Das war ein wüstes Wesen;
Doch bin ich, lust und liebevoll,
Auch selbst dabei gewesen.

Daß ich von Sitte nichts gelernt,
Darüber tadelt mich ein jeder;
Doch bleib ich weislich weit entfernt
Vom Streit der Schulen und Katheder.

**¡QUÉ TUMULTO EL DE HOY
EN LA TABERNA!**

¡Qué tumulto el de hoy en la taberna,
a primera hora de la mañana!
El tabernero y las mozas, antorchas, jaleo...
¡Qué peleas, qué insultos!

Sonaba la flauta, tronaba el tambor,
se ha armado un follón imponente;
Mas, con todo, encantado y feliz
yo mismo he tomado parte en él.

Que nada he aprendido de moral
puede echarme en cara cualquiera.
Eso sí, permanezco sabiamente al margen
de las querellas de cátedras y escuelas.

EL GOETHE ANCIANO

H. Wolf

ANAKREONS GRAB

Wo die Rose hier blüht,
Wo Reben um Lorbeer sich schlingen,
Wo das Turtelchen lockt,
Wo sich das Grillchen ergötzt,
Welch ein Grab ist hier,
Das alle Götter mit Leben
Schön bepflanzt und geziert?
Es ist Anacreons Ruh.
Frühling, Sommer, und Herbst
Genoß der glückliche Dichter;
Vor dem Winter hat ihn endlich
Der Hügel geschützt.

Johannes Brahms

UNÜBERWINDLICH

Hab' ich tausendmal geschworen
Dieser Flasche nicht zu trauen,
Bin ich doch wie neugeboren,
Läßt mein Schenke fern sie schauen.

Alles ist an ihr zu loben,
Glaskristall und Purpurwein;
Wird der Propf herausgehoben,
Sie ist leer und ich nicht mein.

Hab' ich tausendmal geschworen,
Dieser Falschen nicht zu trauen,
Und doch bin ich neugeboren,
Läßt sie sich ins Auge schauen.

Mag sie doch mit mir verfahren,
Wie's dem stärksten Mann geschah.
Deine Scher' in meinen Haaren,
Allerliebste Delila!

LA TUMBA DE ANACREONTE

Donde florece la rosa,
donde se enlazan las vides y el laurel
donde la tórtola llama,
donde el grillo se recrea en su canto,
¿qué tumba es ésta,
tan bellamente adornada y sembrada
de vida por todos los dioses?
Es la tumba de Anacreonte.
Primavera, verano y otoño
disfrutó el feliz poeta;
del invierno quiso al final
guardarlo esta colina.

IRRESISTIBLE

Mil veces habré jurado
no fiarme de esta botella,
mas, cuando me creo renacido,
mi copero la hace asomar a lo lejos.

Todo en ella merece elogio:
el vidrio cristalino y el vino de púrpura.
Una vez sacado el corcho,
ella acaba vacía y yo fuera de mí.

Mil veces habré jurado,
no fiarme de esta falsa amiga,
mas, cuando me creo renacido,
se presta a que la mire a los ojos.

Que haga conmigo lo mismo
que sucedió al hombre más fuerte.
A merced de tus tijeras dejo mis cabellos.
¡Mi adorada Dalila!

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DÄMMRUNG SENKTE SICH VON OBEN

Dämmerung senkte sich von oben,
Schon ist alle Nähe fern,
Doch zuerst empor gehoben
Holden Lichts der Abendstern.

Alles schwankt in's Ungewisse,
Nebel schleichen in die Höh',
Schwarzvertiefte Finsternisse
Widerspiegelnd ruht der See.

Nun am östlichen Bereiche
Ahn' ich Mondenglanz und Glut,
Schlanker Weiden Haargezweige
Scherzen auf der nächsten Flut.

Durch bewegter Schatten Spiele
Zittert Lunas Zauberschein,
Und durch's Auge schleicht die Kühle
Sänftigend in's Herz hinein.

EL CREPÚSCULO CAYÓ DE ARRIBA

¡El crepúsculo cayó de arriba,
ya todo lo cercano está lejos,
mas primero se ha elevado
la luz propicia del lucero vespertino!

Todo vacila hacia lo incierto,
nieblas se deslizan en la altura,
descansa el lago, reflejando
tinieblas profundamente oscuras.

Ahora, en la región oriental,
presiento el brillo y la llama de la luna,
las ramas, como cabellos, de los esbeltos sauces
bromean sobre el caudal más cercano.

Juegos de sombras oscilantes
hace titilar el brillo mágico de la luna
y a través de los ojos se desliza el frescor,
suavizante, dentro del corazón.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

J. C. G. Loewe

**LYNCEUS DER THÜRMER,
AUF FAUSTS STERNWARTE
SINGEND**

(*FAUST II, I*)

Zum Sehen geboren,
Zum Schauen bestellt,
Dem Turme geschworen
Gefällt mir die Welt.
Ich blick' in die Ferne,
Ich seh' in der Näh'
Den Mond und die Sterne,
Den Wald und das Reh.

So seh' ich in allen
Die ewige Zier,
Und wie mir's gefallen,
Gefall' ich auch mir.
Ihr glücklichen Augen,
Was je ihr gesehn,
Es sei, was es wolle,
Es war doch so schön!

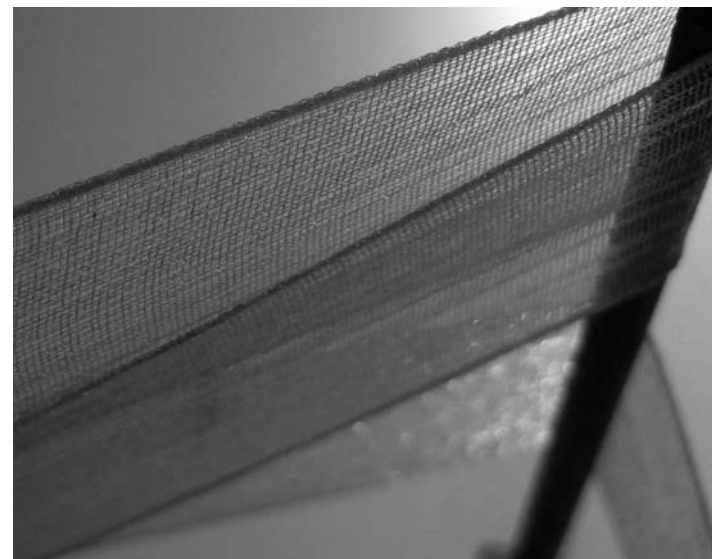
**LINCEO EL TORRERO, CANTANDO
DESDE EL LABORATORIO ASTRONÓMICO
DE FAUSTO**

(*FAUSTO II*)

Para ver nacido,
para mirar encargado,
para la torre jurado,
me gusta el mundo.
Miro en la lejanía,
veo en la proximidad
la Luna y las estrellas,
el bosque y el corzo.

Así, veo en todo
el eterno ornato
y como todo me agrada,
también me agrado a mí mismo.
¡Vosotros, ojos afortunados,
todo lo que jamás visteis,
fuera lo que quisiere,
fue, sí, muy bello!

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO





Christopher Maltman

Barítono

Estudió Bioquímica en la Universidad de Warwick y canto en la Royal Academy of Music. En 1997 ganó en premio de *Lied* en el concurso Singer of the World de Cardiff. Es invitado habitual de la Royal Opera House, Covent Garden, donde ha cantado Papageno (*Die Zauberflöte*), Guglielmo (*Così fan tutte*), Marcello (*La bohème*), Ramiro (*L'heure espagnole*), Malatesta (*Don Pasquale*) y Sebastian en el estreno mundial de *The Tempest* de Thomas Adès; en el Festival de Glyndebourne ha cantado Papageno, Figaro (*Le nozze di Figaro*) y Sid (*Albert Herring* de Britten) y, en la Bayerische Staatsoper de Múnich, Tarquinius (*The Rape of Lucretia*), Guglielmo, Marcello y Albert (*Werther*). Otras apariciones suyas en Europa son Conte Almaviva (*Le nozze di Figaro*) y Aeneas (*Dido and Aeneas*) en Viena; Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) en la Deutsche Staatsoper de Berlín, Tarquinius en el Festival de Aldeburgh y la English National Opera, *Don Giovanni*, en el Festival de Salzburgo y *Billy Budd* en la Welsh National Opera, Teatro Regio de Turín y Múnich. En los Estados Unidos ha aparecido en el Metropolitan como Harlekin (*Ariadne auf Naxos*) y Silvio (*I pagliacci*), en San Francisco como Papageno, Seattle como Guglielmo y Billy Budd, y en San Diego como Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) y Laurent (*Therese Raquin* de Tobias Picker). En recital, ha cantado en la Konzerthaus de Viena, Concertgebouw de Ámsterdam, Mozarteum de Salzburgo, Alte Oper de Fráncfort, Philharmonie de Colonia, en Nueva York, tanto en el Carnegie Hall como en el Lincoln Center, y en los festivales de Aldeburgh, Edimburgo y Cheltenham. Es invitado regular en el Wigmore Hall y la Schubertiade de Schwartzberg. Ha grabado la *Serenade to Music* de Vaughan Williams (Decca) y canciones de Warlock, Holst y Somervell (Collins Classics). Formó parte también del proyecto de Deutsche Grammophon de las *Folk Songs* de Beethoven. Su grabación del *Dichterliebe* de Schumann (Hyperion) fue aclamada por la crítica; recientemente ha grabado el *Liederkreis, op. 24* de Schumann con Graham Johnson, un álbum de Debussy con Malcolm Martineau y un disco de canciones inglesas con Roger Vignoles. Aparece también en la versión cinematográfica de *The Death of Klinghoffer* de John Adams. Más información en la página christophermaltman.moonfruit.com.



Graham Johnson

Piano

Nacido en Rhodesia, se trasladó a Londres en 1967 para estudiar en la Royal Academy of Music con profesores como Gerald Moore y Geoffrey Parsons. En 1972 era el pianista acompañante oficial en las clases magistrales de Peter Pears en The Maltings, lo que le pondría en contacto con Benjamin Britten. En 1976 formó el *Songmakers' Almanac* para explorar áreas olvidadas de la música vocal acompañando al piano a cantantes como Dame Felicity Lott, Ann Murray, Anthony Rolfe Johnson y Richard Jackson —artistas con los cuales estableció una larga y fructífera colaboración—. Otros cantantes a los que ha acompañado han sido Sir Thomas Allen, Victoria de los Ángeles, Elly Ameling, Arleen Auger, Ian Bostridge, Brigitte Fassbaender, Matthias Goerne, Thomas Hampson, Simon Keenlyside, Philip Langridge, Serge Leiferkus, Angelika Kirchschrager, Christopher Maltman, Edith Mathis, Lucia Popp, Christoph Prégardien, Dame Margaret Price, Thomas Quastoff, Dorothea Röschmann, Kate Royal, Christine Schaefer, Peter Schreier, Dame Elisabeth Schwarzkopf y Sarah Walker. Es profesor en el Guildhall School of Music y ha llevado a cabo el proyecto bienal Young Songmakers desde 1985. Ha grabado para el sello Hyperion Records la integral de los *Lieder* de Schubert en 37 discos. Actualmente está grabando todos los *Lieder* de Schumann, además de numerosas canciones francesas de compositores como Chausson, Chabrier y Fauré. También ha grabado para las casas Sony, BMG, Harmonia Mundi, Forlane, EMI y Deutsche Grammophon. Sus premios incluyen el premio para voz solista de Gramophone en 1989 (con Dame Janet Baker), 1996 (*Die Schöne Müllerin* con Ian Bostridge), 1997 (por la inauguración de la serie de Schumann con Christine Schäfer) y 2001 (con Magdalena Kožená). En 2002 fue nombrado «Chevalier» en la «Ordre des Arts et Lettres» por el gobierno francés. Fue Instrumentista del Año en 1998 por la Royal Philharmonic Society; en Junio de 2000 fue elegido miembro de la Real Academia Sueca de la Música. Es autor de libros como *The Songmakers' Almanac; Twenty years of recitals in London*, *The French Song Companion* para Oxford University Press (2000), *The Vocal Music of Benjamin Britten* (Guildhall, 2003) y *Gabriel Fauré: the Songs and their Poets* (2009).

Ciclos de Lied (1994-2010)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŠ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA ÚRBAŇOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA ÚRMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V (98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III (96-97), VI (99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI (99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII (06-07)
CHRISTOPH BERNER XV (08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II (95-96)
JOSEF BREINL XIV (07-08)
NICHOLAS CARTHU X (03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X (03-04)
LOVE DERWINGER IX (02-03), XV (08-09)
HELMUT DEUTSCH IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08)
THOMAS DEWEY I (94-95)
PETER DONOHOE VIII (01-02)
JULIUS DRAKE VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10)
BENGT FORSBERG II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV (08-09)
IRWIN GAGE IX (02-03)
MICHAEL GEES VI (99-00), IX (02-03)
ALBERT GUINOVART I (94-95)
ANDREAS HAEFELIGER V (98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV (97-98)
GEROLD HUBER IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
LUDMILA IVANOVA II (95-96)
RUDOLF JANSEN I (94-95), III (96-97), V (98-99)
GRAHAM JOHNSON II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
MARTIN KATZ XII (05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV (07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII (05-06), XIV (07-08)
OLEG MAISENBERG I (94-95)
ANIA MARCHWIŃSKA VIII (01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI (02-03)
MALCOLM MARTINEAU II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09)
KEVIN MURPHY XIII (06-07)
WALTER OLBERTZ I (94-95)
JONATHAN PAPP VI (99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII (00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV (97-98), XIV (07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI (04-05)
CAMILLO RADICKE XV (08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII (06-07)
WOLFRAM RIEGER I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05)
VINCENZO SCALERA XI (04-05)
STAFFAN SCHEJA II (95-96), IV (97-98)
ERIC SCHNEIDER VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI (04-05)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI (09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII (01-02), XII (05-06)
INGER SÖDERGREN VI (99-00)
CHARLES SPENCER I (95-96), XII (04-05)
ANTHONY SPIRI V (99-00), XII (04-05), XVI (09-10)
DAVID ŠVEC XI (04-05)
MELVYN TAN VII (00-01)
ROGER VIGNOLES II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)
ALESSANDRO VITIELLO X (03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII (01-02)
DMITRI YEFIMOV XV (08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI (09-10)
BRIAN ZEGER IV (97-98), X (03-04)
JUSTUS ZEYEN I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
DAVID ZOBEL XVI (09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI (09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II (95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X (03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

BEBE RISENFORS XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII (06-07)

Teatro de La Zarzuela

Patronato Fundación Caja Madrid

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
JAVIER MORENO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
Escénicas

FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO

LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
VICTORIA FERNÁNDEZ

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDUARDO SANTIAGO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ A. VÁZQUEZ

JOSÉ CALVO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA

JUAN CERVANTES

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

RAÚL CERVANTES

JOSÉ P. GALLEGO

FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

VICENTE FERNÁNDEZ

PILAR LÓPEZ

M.ª PILAR ARRIOLA

ELBA SANZ

JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

MERCEDES MENÉNDEZ

RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA

SONIA ALONSO

M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

EUIDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

JUSTA SÁNCHEZ

M.ª CARMEN SARDIÑAS

FERNANDO RODRÍGUEZ

EDUARDO LALAMA

CONCEPCIÓN MONTES

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ

NURIA FERNÁNDEZ

ESPERANZA GONZÁLEZ

FRANCISCO BARRAGÁN

ELENA FÉLIX

MÓNICA SASTRE

JOSÉ CABRERA

JULIA JUAN

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ

ISABEL HITA

PILAR SANDÍN

FRANCISCA GORDILLO

MÓNICA GARCÍA

CONCEPCIÓN MAESTRE

ISABEL CABRERIZO

PRESIDENTE
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
LUIS BLASCO BOSQUED
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
JORGE GÓMEZ MORENO
JAVIER LÓPEZ MADRID
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN
IGNACIO NAVASQUES COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍEZ-CARO



Recitales

XVI Ciclo de Lied

COPRODUCCION FUNDACION CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO
DANIEL HOPE, VIOLIN*
BENGT FORSBERG, PIANO
BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,
GUITARRA Y CONTRABAJO*
LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO*
JULIUS DRAKE, PIANO
MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO
LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO
DAVID ZOBEL, PIANO*
LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO*
LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VI

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO
ANTHONY SPIRI, PIANO
LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO
ALEJANDRO ZABALA, PIANO*
LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO*
GRAHAM JOHNSON, PIANO
LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR
JULIUS DRAKE, PIANO
LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCCION FUNDACION SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)
MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)
MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)
MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

Ciclo de Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

La Tabernera del Puerto
DE FRANCISCO SOROZÁBAL
A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO
A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

Doña Francisquita
DE AMADEO VIVES
A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

Los Diamantes de la Corona
DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI
A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

a·Babel
DE CARLOS GALÁN
ENCUENTRO CON EL ALTOR
MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO

BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*
DE FEDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES
ADAPTACIÓN PARA BALLE: ALFREDO MAÑAS
MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,
PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPLIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES
PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA
MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO,
VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO
Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO,
ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M^a BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ,
FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

PROGRAMA

GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA
COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA
COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

PROGRAMA

NUOVA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA

ESTRENO ABSOLUTO

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

PROGRAMA

(A DETERMINAR)

Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

VERSIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,
BASADO EN LA COMEDIA *LA INGLESA EN MORIMÓN* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRODÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA
MADRID E INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN

TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

eu 2010.es

